

TEMPLES ET STÈLES DE PÉKIN

北京內城寺廟碑刻志

第一卷

董曉萍 吕敏 (MARIANNE BUJARD) 主編

國家圖書館出版社

TEMPLES ET STÈLES DE PÉKIN

北京內城寺廟碑刻志

第一卷

董曉萍 呂敏 (MARIANNE BUJARD) 主編

國家圖書館出版社

圖書在版編目 (CIP) 數據

北京內城寺廟碑刻志 / 董曉萍, 呂敏主編. —北京: 國家圖書館出版社, 2011. 9

ISBN 978 - 7 - 5013 - 4482 - 6

I. ①北… II. ①董… ②呂… III. 寺廟 - 碑刻 - 研究 - 北京市 IV. ①K877. 424

中國版本圖書館 CIP 數據核字 (2010) 第 251001 號

責任編輯: 耿素麗 孫 彥

ISBN 978-7-5013-4482-6



書名 北京內城寺廟碑刻志

著者 董曉萍 呂 敏 (Marianne Bujard)

出版 國家圖書館出版社 (100034 北京市西城區文津街 7 號)

(原北京圖書出版社)

發行 010 - 66139745 66175620 66126153

66174391 (傳真), 66126156 (門市部)

E - mail btsfxb@ nlc. gov. cn (郵購)

Website www. nlcpress. com → 投稿中心

經銷 新華書店

印刷 河北三河弘翰印務有限公司

開本 889 × 1194 (毫米) 1/16

印張 59

版次 2011 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

書號 ISBN 978 - 7 - 5013 - 4482 - 6

定價 680 圓 (全二冊)

大明景泰二年十一月十七日內官監太監陳謹於

左順門奏

臣

先蒙撥

賜住宅在德勝門東內有舊真武廟一所遂發誠心莊嚴神倉庫法堂就捨住宅為方丈令道衆居住晨夕焚脩祝延

聖

壽

以報

國恩名額未曾奏請奉

聖

旨與做妙緣觀禮部

知道欽此

欽遵拜受不勝欣躍續又建

共一百餘間基址東西寬闊

一十七丈五尺南北進深三十

其久而泯沒其蹟碑予錄其顛

未用垂不朽可謂用心之勤

雲卿號松谷故安南國王宗室

越蒙氏之裔素習黃老之道

動其心事至物來之應曲當動靜語默咸適其宜是致

列聖加恩

寵榮莫比惟其於道雖顛沛不違始終無間昔又嘗於西山建

皆屬予為記今併錄之以著其好善之誠奉道之篤而此則

之書其興建之由基址深廣之數以昭示于來世也

太子

禁

錄

大

夫

集

豐

本卷執筆：鞠 熙

碑文點校：趙 超

田野調查：阮如意（Victoire Surio）

檔案查閱：張恒艷 陸 康（Luca Gabbiani）

參與人員：賴彥斌 周錦章 陳 碩 趙 娜 王安安 邢新欣 劉文珊 舒 燕
蔡錦碧 杜雪瑩 唐 超 韓 冰 邵鳳麗 劉堯暉 吳靜瑾 王宇琛
蔣 魘 楊偉萍 郭玲玲 房日亮 曹 軍 杜 蕊

École française d'Extrême-Orient
Université normale de Pékin

TEMPLES ET STÈLES DE PÉKIN

sous la direction de

MARIANNE BUJARD & DONG XIAOPING

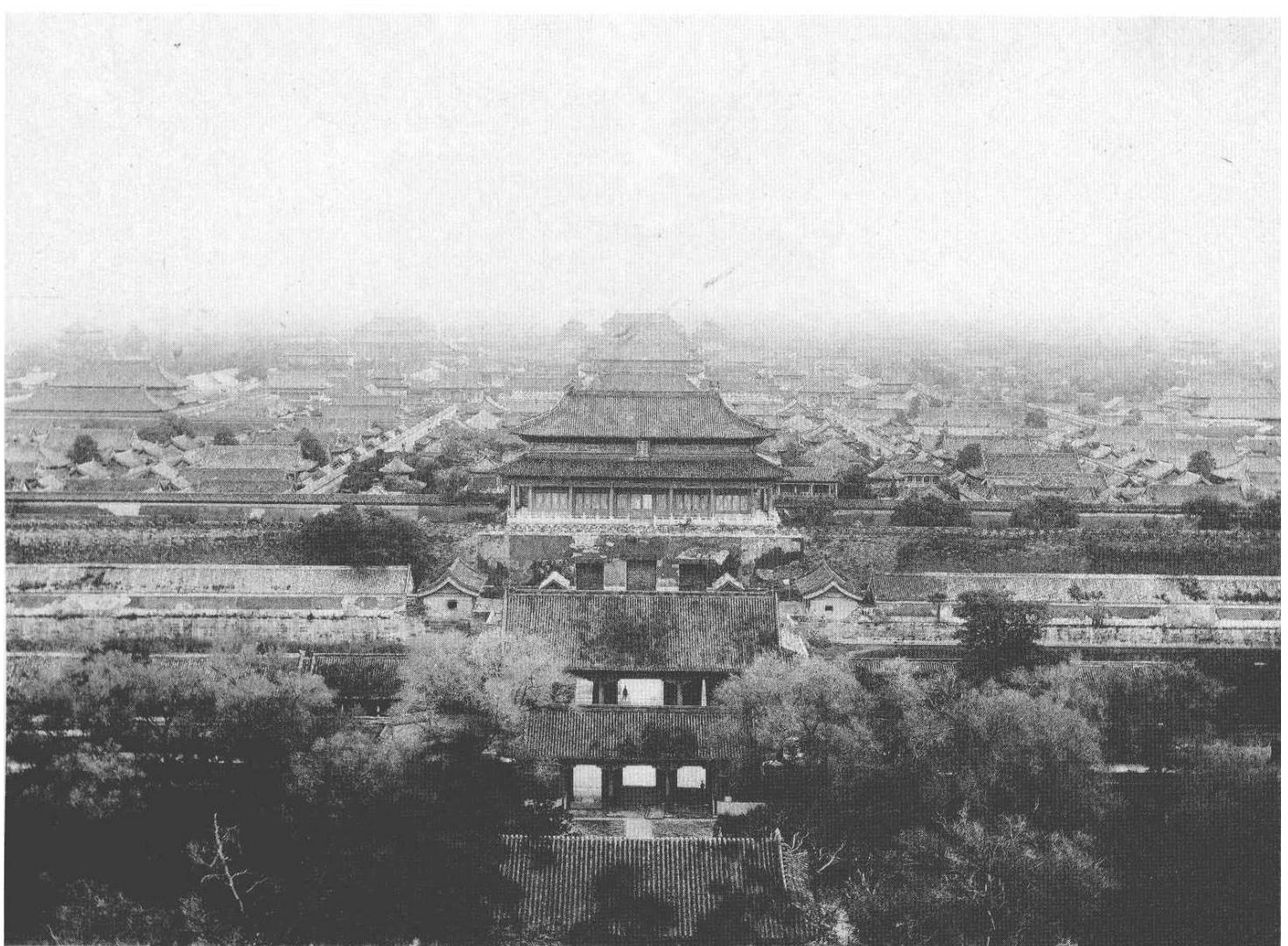
Volume I

Rédaction des notices : Ju Xi
Épigraphie : Zhao Chao
Enquêtes de terrain : Victoire Surio
Archives : Zheng Hengyan et Luca Gabbiani

Participants :

Lai Yanbin, Zhou Jinzhang, Chen Shuo, Zhao Na, Wang An'an, Xing Xinxin, Liu Wenshan, Shu Yan, Cai Jinbi, Du Xueying, Tang Chao, Han Bing, Shao Fengli, Liu Yaoye, Wu Jingjin, Wang Yuchen, Jiang Ni, Yang Weiping, Guo Lingling, Fang Riliang, Cao Jun, Du Rui.

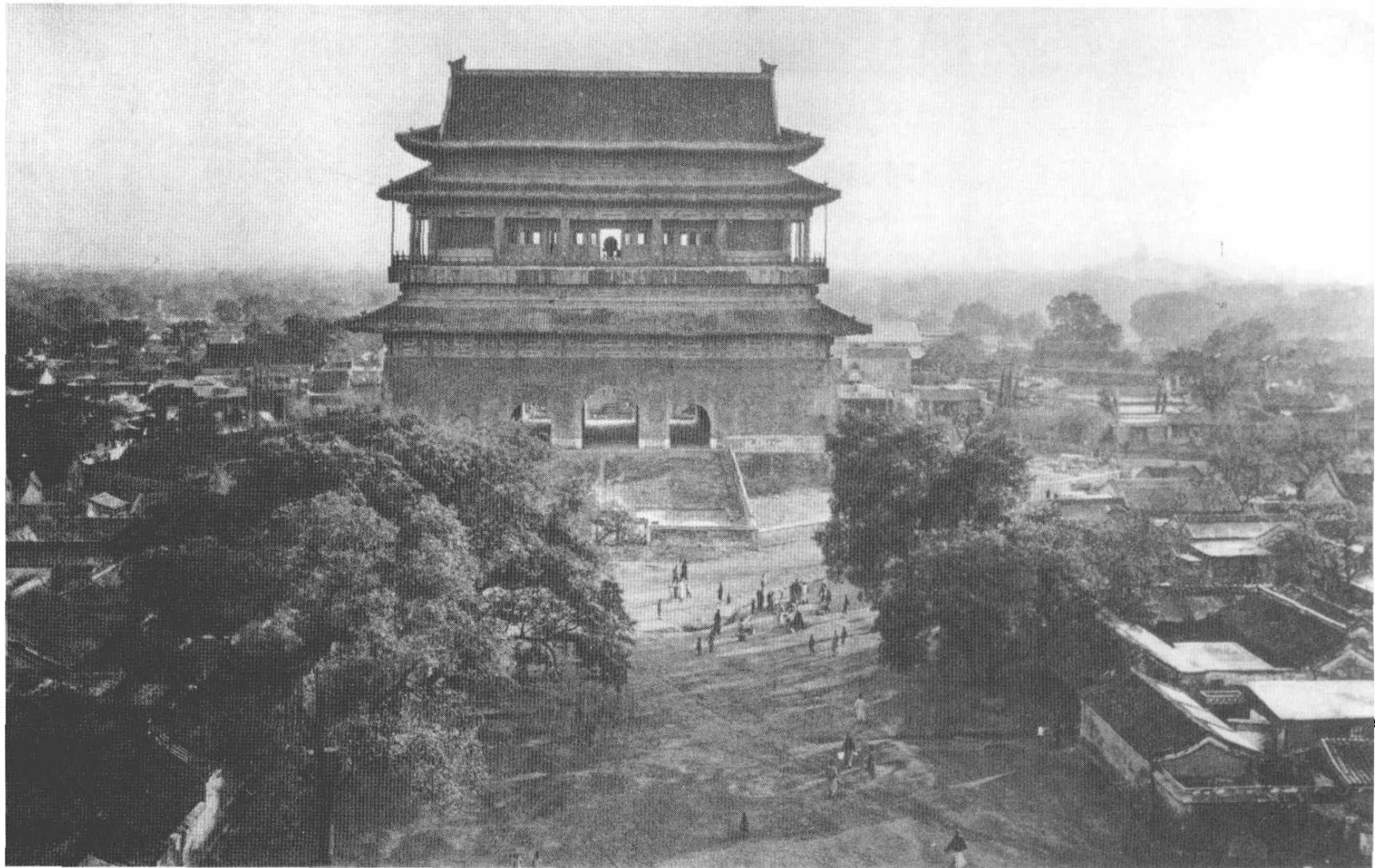
Pékin 2011



La Cité interdite vue depuis la Colline de Charbon vers 1901
在景山上俯瞰紫禁城，攝於1901年
(Collection/收藏 Louis Marin ; image Guimet /RMN/Imaginechina)



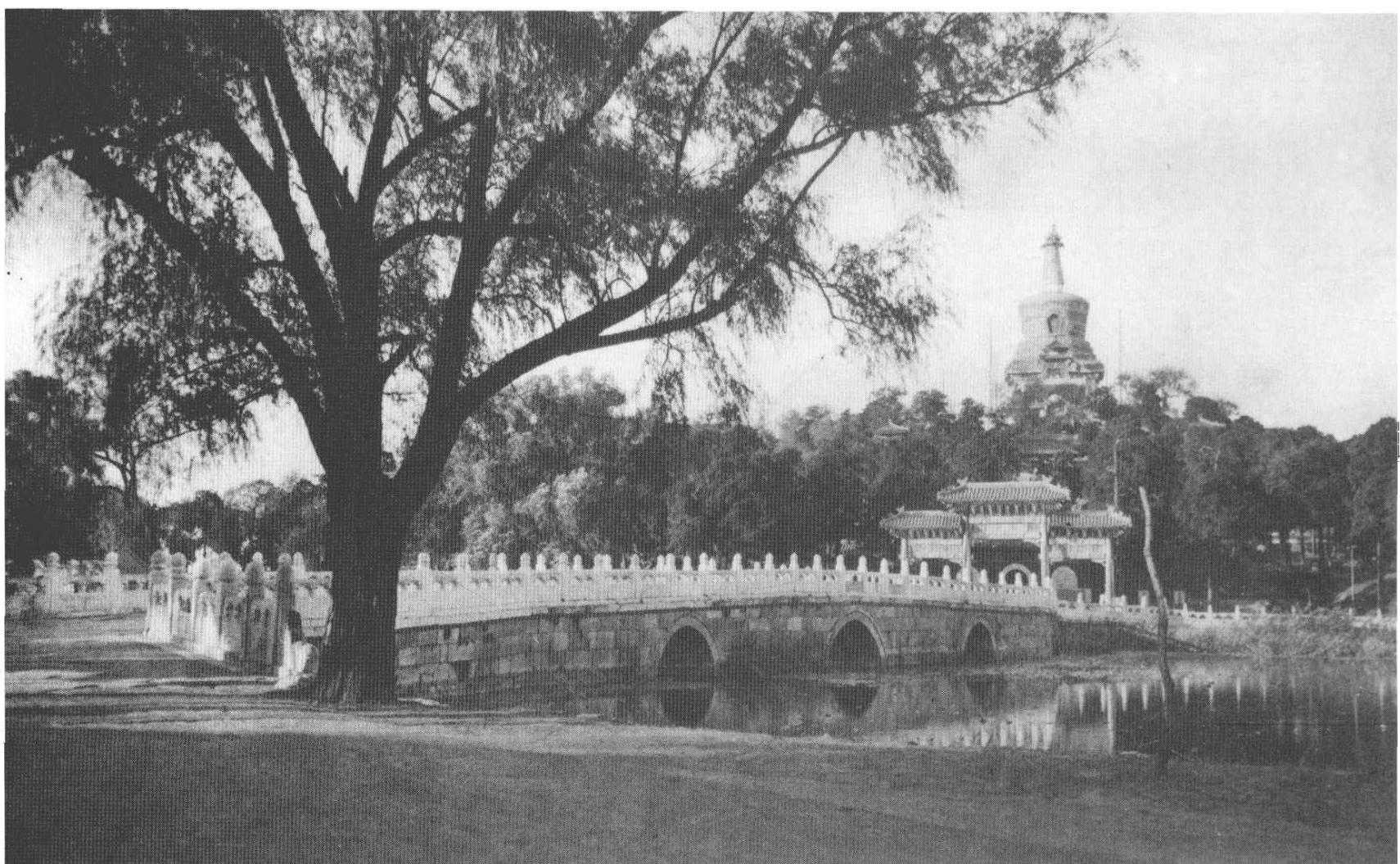
Cortège impérial se dirigeant vers la Cité interdite par la porte Daqingmen
皇家儀仗隊經過大清門進入紫禁城，攝於清末
(Collection/收藏 Arnaud Gibault)



La tour du Tambour vue depuis la tour de la Cloche vers 1920

從鐘樓眺望鼓樓，攝於1920年

(photo/摄影Donald Mennie, collection/收藏 Patrice Fava)



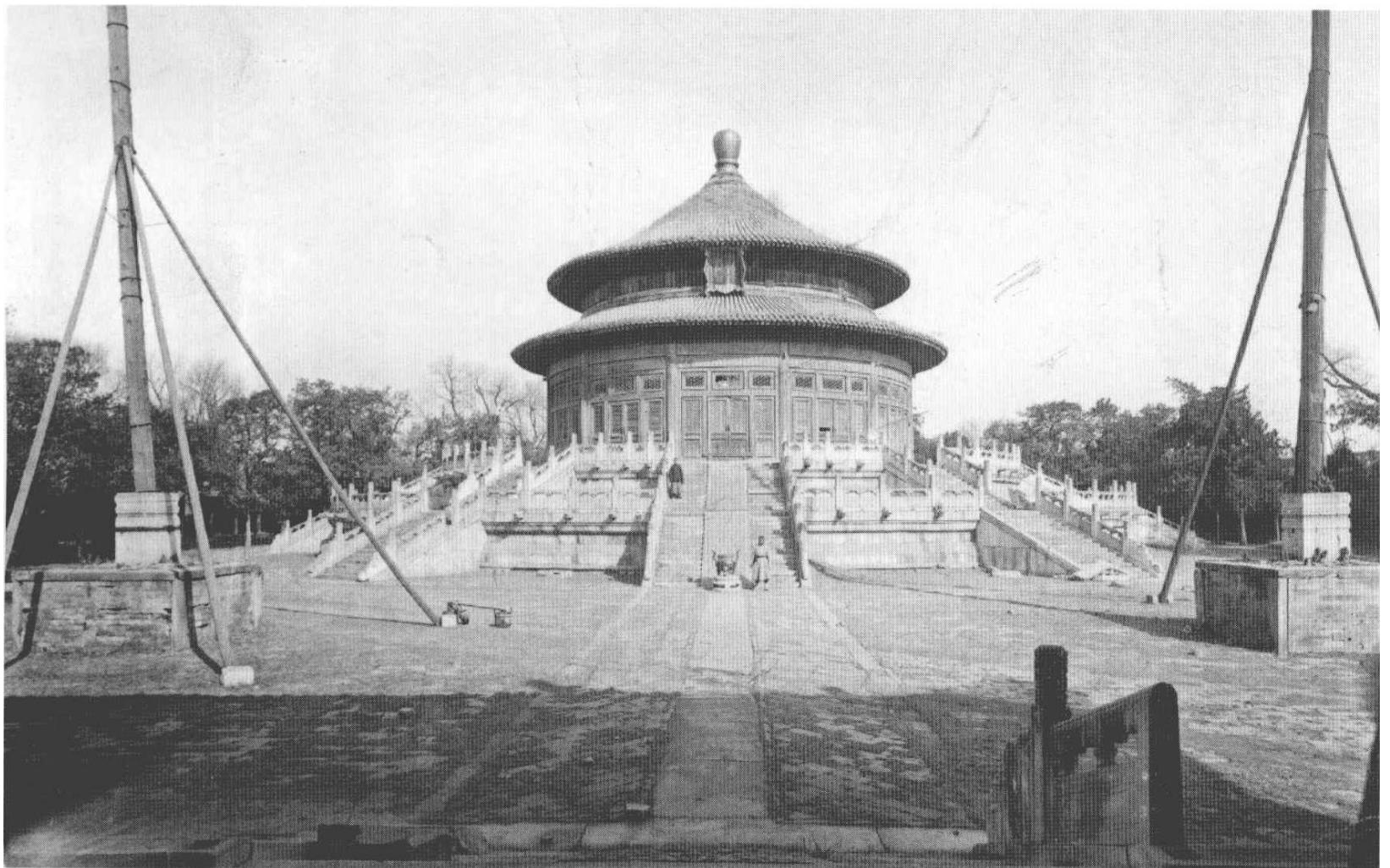
L'entrée du temple Yong'an à Beihai vers 1920

北海永安寺白塔，攝於1920年

(photo/摄影Donald Mennie, collection/收藏 Patrice Fava)



Le temple Da Gaoxuandian vers 1901
大高玄殿及習禮廳，攝於1901年
(Collection/收藏 Louis Marin ; image Guimet /RMN/Imaginechina)



Le temple Da Guangmingdian en 1892
大光明殿，原址在西安門內光明胡同之西，攝於1892年（今已不存）
(Photo/攝影 Charles Vapereau ; collection/收藏 Arnaud Gibault)



La porte Deshengmen vers 1920

德勝門內街景，攝於1920年

(photo/摄影 Donald Mennie, collection/收藏 Patrice Fava)



La rue Xisi et ses portiques vers 1920

西四牌樓，攝於1920年

(photo/摄影 Donald Mennie, collection/收藏 Patrice Fava)

致謝

“北京寺廟碑刻與社會史”，是法國遠東學院與北京師範大學合作的重要項目。自 2003 年至 2011 年的八年間，本項目有幸獲得了衆多學術界同行與機構的無私襄助；而當我們踏勘內城，搜尋往昔廟宇遺址時，更得到無數北京普通民衆熱情、耐心的幫助。當地居民的盛情，使我們深受感動。他們所表現出來的對北京歷史文化的熱愛，對過往歷史驚人的記憶力，對保護文化遺產的關切心情，肯定也是我們任務得以堅持，並堅信能最終取得本項目各階段成果的巨大動力和最佳鼓舞。

本項目的初期構想，以施舟人（Kristofer Schipper）教授於 1992 年所首倡的“北京聖城”計劃為模式，最初目標是編製北京寺廟分佈地圖，並對與其歷史相關的碑刻資料進行彙輯和統計。對此，侯仁之、徐蘋芳、李孝聰等教授曾予以協助。其後，這幾位教授一如既往，仍對我們幫助有加；特別是徐蘋芳教授，對北京寺廟資料的搜集給予了更多的關注和指導，直至他生命的最後日子，令人感懷。自這項計劃的第一期工作起，北京城史專家韓書瑞（Susan Naquin）提出的寶貴建議，就讓我們獲益良多。她的大著 *Peking-Temples and City Life, 1400-1900*（北京：廟宇與城市生活，1400—1900）更成為我們的必備參考書。擅長滿族史研究的專家劉小萌和定宜莊、中國第一歷史檔案館的張莉，也一直對我們的工作給予關懷與協助。燕山出版社的趙珩總編對本書的出版提出寶貴建議。吳夢麟研究員慨允我們分享她長期研究北京文物的資源與心得。王秋桂教授則對我們這項計劃的每一期工作均予肯定和指導，他的期待和支持深切而綿長。

為進一步瞭解和熟悉北京城市寺廟碑刻文獻，我們曾於 2005 至 2006 年在巴黎組織了一個釋讀相關碑文的研討組。參加人員有魏丕信（Pierre-Etienne Will）、毛傳慧、方玲、馬頌仁（Pierre Marsone）、高萬桑（Vincent Goossaert）和岑詠芳等同仁。他們對這批以文言文為主撰寫的中國文獻，從不同文化和不同學術訓練的角度，提供了深入的理解和對話思考，這對本項研究是不可或缺的內容。岑詠芳還出力校閱了本書廟志內容的初稿。

北京師範大學民俗典籍文字研究中心作為中方合作單位，在中心主

任王寧教授的支持下，承擔了抄錄五百餘通寺廟碑文的工作。這是一項需要訓練學術功底、考驗耐心，艱苦而又乏味的任務，由李國英和董曉萍教授指導的研究生完成，同時也仰賴趙超教授的多次賜教與真誠合作。我們亦由衷地感謝參加這項工作的鞠熙、趙娜等所有學生，他們長年累月，投入這項計劃：或進行實地田野調查；或充實並豐富我們的數據庫；或者協助組織學術活動。在“北京寺廟碑刻與社會史”大型資料庫的創建上，北京師範大學地理學與遙感科學學院的王靜愛教授提出了建設性意見。

法國遠東學院駐北京中心秘書杜蕊女士，承擔了碑刻拓本的電子掃描、檔案下載和電子文檔的分類儲存工作。她執行這些瑣細而棘手的任務時，總是樂觀應對，從容完成。本書所提供的部分調查點殘存寺廟的照片，由大衛（David Gourhan）、曉松（Gil Gonzales-Forster）和范華（Patrice Fava）負責拍攝；范華對項目成果的編輯設想，總能提出恰當的建議。

在彙集資料撰寫本書所列提要的準備階段，我們曾求助於多所機構，包括中國第一歷史檔案館、北京市檔案館、北京石刻藝術博物館、中國文化遺產研究院、中國社會科學院歷史研究所和中國科學院自然科學史研究所。他們的工作人員為我們提供了周到的服務，使我們能有效地利用其館藏豐富資料。北京市政府各級有關部門亦給予方便，讓我們的調查工作得以順利進行。

誠然，如果沒有中華書局編審柴劍虹先生不離不棄的鼎力相助，本項成果將很難印行面世。在向中國國家圖書館出版社推薦書稿前後，柴先生曾先後對各校次的文稿精心審閱，提出修訂意見。法源寺與中國佛學院諸位大德慨允出資襄助本書出版，中國國家圖書館出版社郭又陵社長接受本書的遠見卓識，孫彥、耿素麗、王燕來先生等編輯的辛勤勞動，都是此項成果優質出版的有力保障。

我們謹此再一次向前述單位和個人申表至誠的謝忱，並致以我們深切的感激之意。

編者

2011年5月於北京

Remerciements

Au cours des sept années écoulées, le programme *Épigraphie et mémoire orale des temples de Pékin, histoire sociale d'une capitale d'empire*, fruit d'une étroite collaboration entre l'École française d'Extrême-Orient et l'Université normale de Pékin, a bénéficié de l'aide d'un grand nombre de collègues et d'institutions, mais aussi de celle de centaines de Pékinois qui ont patiemment répondu à nos questions lorsque nous parcourions la ville intérieure à la recherche d'anciens temples. Nous avons été profondément touchés par la gentillesse des habitants qui font souvent preuve d'une extraordinaire mémoire des événements passés et nous ont fait partager avec enthousiasme leur savoir et leurs souvenirs. Leur hospitalité et l'amour qu'ils portent à leur ville ont certainement été les meilleurs encouragements que nous ayons reçus pour persévéérer dans notre tâche et faire aboutir la première tranche d'un programme qui, comme nous l'avons vite réalisé, allait durer beaucoup plus longtemps que nous ne l'avions imaginé.

Au commencement de nos recherches, nous avons pris comme modèle le projet « Pékin, ville sainte » lancé en 1992 par le professeur Kristofer Schipper. Son objectif était de dresser une carte des temples de Pékin et de faire l'inventaire des données épigraphiques liées à leur histoire. Il fut aidé par les professeurs Hou Renzhi 侯仁之, Xu Pingfang 徐蘋芳 et Li Xiaocong 李孝聰 qui, par la suite, nous ont également apporté leur concours. Le professeur Xu Pingfang a tout particulièrement suivi et soutenu avec bienveillance nos travaux. Dès les premières étapes de notre programme, nous avons pu profiter des conseils de la grande spécialiste de Pékin, Susan Naquin, tandis que son livre *Peking – Temples and City Life, 1400-1900* devenait notre ouvrage de référence. Les spécialistes de l'époque mandchoue, Liu Xiaomeng 劉小萌 et Ding Yizhuang 定宜莊, ainsi que Zhang Li 張莉 des Archives historiques n° 1, nous ont également apporté une aide très précieuse dès le début de notre travail. Wu Menglin 吳夢麟 nous a généreusement fait partager sa longue expérience de l'étude du patrimoine, tandis que Zhao Heng 趙珩 nous a encouragés dans notre tâche. Le professeur Wang Ch'iu-Kuei 王秋桂, qui est un ami de longue date, nous a apporté à toutes les étapes de notre programme son soutien indéfectible.

Afin de nous familiariser avec l'épigraphie religieuse de Pékin, nous avons organisé à Paris au cours de l'année académique 2005-2006 un séminaire de lecture des inscriptions auquel ont participé de façon assidue Pierre-Etienne Will, Mao Chuanhui 毛傳慧, Fang Ling 方玲, Pierre Marsone, Vincent Goossaert, et Shum Wingfong 岑詠芳 qui relut ensuite, avec la plus grande attention, les premières versions du manuscrit. Les interventions des uns et des autres ont beaucoup contribué à la compréhension de ces textes souvent écrits dans

une langue littéraire et allusive. Le long et fastidieux travail de déchiffrement et de copie de plus de cinq cents inscriptions a été réalisé par les étudiants des professeurs Dong Xiaoping 董曉萍, Wang Ning 王寧 et Li Guoying 李國英 du Centre de Littérature et de Folklore de l'Université normale de Pékin. Cette étape essentielle n'a été possible que grâce à la diligence des copistes et à la très grande compétence du professeur Zhao Chao 趙超 qui en a coordonné et supervisé l'ensemble. Nous remercions aussi du fond du cœur tous les étudiants du professeur Dong Xiaoping qui, année après année, se sont investis dans ce programme, en se rendant sur le terrain pour compléter les enquêtes, en enrichissant la base de données que nous avons constituée ou en assumant l'organisation des manifestations scientifiques qui ont ponctué nos recherches. Nous exprimons notre reconnaissance à Wang Jing'ai 王靜愛 du Département de Géographie et de Détection qui nous a fourni une assistance informatique. La numérisation des estampages, le téléchargement des archives, ainsi que le classement des documents ont été menés à bien par Du Rui 杜蕊, la secrétaire du centre de l'EFEO à Pékin, qui s'est toujours acquittée de ces tâches délicates avec intelligence et bonne humeur. Une partie des photographies des temples qui subsistent dans notre périmètre d'enquête ont été prises par David Gourhan, Gil Gonzalez-Foerster, et Patrice Fava qui nous a en outre toujours judicieusement conseillés pour tout ce qui touche à la partie éditoriale de notre projet.

Pour réunir la documentation qui a servi de base à la rédaction des notices présentées dans ce volume, nous avons eu recours à de nombreux organismes qui nous ont toujours réservé le meilleur accueil et permis d'accéder à leur riche documentation : les Archives historique n° 1, les Archives municipales de Pékin, le Musée des stèles de Wutasi, l'Institut de recherches du patrimoine de la Chine, l'Institut d'histoire de l'Académie des sciences sociales de Chine et l'Institut d'histoire des sciences naturelles de l'Académie des sciences de Chine. Les différents organismes de l'administration de la ville ont également contribué à faciliter notre travail d'enquête.

Cet ouvrage n'aurait jamais vu le jour sans l'aide constante et efficace de notre ami M. Chai Jianhong 柴劍虹, qui a lu et relu plusieurs versions du manuscrit avant de le proposer aux Éditions de la Bibliothèque nationale de Chine où nous avons eu le privilège de travailler avec une équipe très compétente composée de Sun Yan 孫彥, Geng Suli 耿素麗 et Wang Yanlai 王燕來. A tous, nous renouvelons nos plus sincères remerciements et exprimons notre très profonde gratitude.

前　　言

本叢書是法國遠東學院和北京師範大學合作項目“北京寺廟碑刻與社會史”的初期成果，主要研究北京內城的寺廟與碑刻。自 2003 年起至今，歷時六年，先後有二十餘位中法學者和研究生參與研究，共擬設十一卷，本書為第一、二卷。

本項目的研究目標，是理解寺廟在城市中的作用及其與市民的關係。其研究過程包括以下幾方面：

首先是利用地圖查找寺廟。主要以清乾隆十五年（1750）繪製的《京城全圖》為底圖，輔以若干種近、現代地圖，清點並記錄地圖上已有標注的寺廟。

第二是補遺，即利用碑刻、地方志、政府檔案等文獻，補充《京城全圖》上沒有記錄的寺廟，按地理位置將其整理在冊。

第三是踏勘，項目組成員拿著地圖走進胡同，與市民面對面交談，登記寺廟存廢、修葺、保護或改作他用的現狀，並盡量搜集胡同居民對相關寺廟保留的記憶。調查工作在 2004 年至 2008 年進行，並還將繼續展開。

最後，以寺廟為單位，整理碑文，並將地圖、文獻與口述資料彙總。項目組成員以《北京圖書館藏北京石刻拓片目錄》^[1]和其他一些碑刻目錄為依據，找到以往刻立於寺廟中的碑刻共五百四十一通。我們將其全文照錄，使之對嗣後進行的寺廟研究有所助益。此外，搜集和利用檔案文獻，重點對象是中國第一歷史檔案館所藏清內務府檔案中與北京寺廟有關的部分和北京市檔案館所藏北京民國寺廟檔案（1928—1947 年），但因限於時間和精力，對前者未進行系統的爬梳。最後，明清以來北京的地方文獻，如明《宛署雜記》（刻於明萬曆二十一年）、清《日下舊聞考》（刻於清乾隆五十年）、近人撰《燕都叢考》（1930 年）和今人的

[1] 徐自強主編《北京圖書館藏北京石刻拓片目錄》，北京：書目文獻出版社，1994。

《北京文物勝迹大全》（1991年）等，記述了大量與寺廟有關的信息，這些也成爲我們重要的資料來源。

在上述工作中，我們遇到了不少困難，其中最主要的有兩種：一是因爲時隔久遠和社會變遷，有些碑刻和寺廟的關係現在已經無法辨認；二是北京地方史志、清代歷史檔案和民國調查資料三者所記載寺廟，有時無法吻合，我們還不能把一些寺廟落實到具體地點上。

本叢書的編纂在上述工作基礎上進行，以下，將重點對本研究中涉及的觀點和方法進行說明。

北京城的佈局和居民

明清交替之際，入主中原的旗人與前朝不同，攻入北京時未曾大規模改建，在此後的三百年間，北京的城市格局變化不大。故測繪人員奉乾隆帝之旨測量並繪製北京地圖時，北京城基本上保留著明代原貌。它北部呈正方形，爲內城，即本項目的重點研究範圍；南部呈長方形，爲外城。城牆以內的面積約爲六十平方公里，據有的專家估計，在19世紀，北京城（包括郊區）的人口約在八十萬至一百萬之間。內城中央是被稱作紫禁城的皇宮，其城牆高十米，開有四門，牆外護城河寬約五十米。圍繞紫禁城的皇城部分，也被城牆圍起。皇城之外，還有一道城牆，東、西、北側各開城門兩座，南側則開有三座。城牆之內，便是“北京內城”。內城的胡同街巷如棋盤佈局，很多保留了元大都的遺迹。但“……許多大建置占地突破了胡同間的距離，形成了在平行規整的東西向胡同間一個個大小不同的占地空間”，例如王府、糧倉、寺廟和衙門等^[1]。

旗人進入北京後，城市格局雖然依舊，居民在城內的分佈卻與明代時迥然不同。清順治五年（1648），上諭將內城漢人盡數遷往外城，新來的八旗換入內城常駐，但“寺院廟宇中居住僧道勿動”^[2]。北京城的居民從此分爲兩部分，一爲旗人，一爲民人，其中內城居民大多數爲旗人。旗人不經商，故商賈雲集外城，各地會館也匯聚於此。但零售小鋪、沿街小販以及各類手藝人並未在內城絕迹，在西直門、西華門、鼓樓以及東、西四牌樓等處，各種商業活動仍然相當活躍^[3]。內城還每月數次舉行廟會，吸引大批市民購物，其中以東城隆福寺廟會與西城護國寺廟會最爲有名。到了19世紀，內城旗人與外城漢人的嚴格分離狀態被逐漸打破，但近期研究表明，大多數旗人依然居住在內城，而大多數漢人則依然居住在外城，這種格局一直延續到1949年^[4]。

1911年清帝遜位後，民國政府於次年3月定都北京，1928年北伐軍擊敗北洋政府後遷都南京，直到1949年中華人民共和國成立，北京纔再次成爲中國首都。帝政的覆亡終結了北京城區的分割狀態，往昔平民不得進入的皇家專屬區域，諸如紫禁城、北海及其周圍等地，或改建爲公園，或辟爲博物館，從此向公衆開放。過去因皇城阻隔，往來於東、西城之間必須繞道而行，到民國時期，城內新辟若干通衢大道，如景山前東西向的大街、天安門南橫貫東西城的道路等，給市民出行和交通帶來了方便。其他道路網、下水管道系統、公共照明和衛生設施等已從清末起有所改善。但北京的城市經濟性質並未根本變化，它依然是座消費型城市，以手工業和商業

[1] 徐蘋芳《論北京舊城的街道規劃及其保護》，北京：法國遠東學院北京中心，2002，頁五。

[2] 《清實錄》第三冊《世祖實錄》卷四十，北京：中華書局，1985，頁三百一十九。

[3] 劉小萌《清代北京旗人社會》，北京：中國社會科學出版社，2008，頁八十四至八十五。

[4] 定宜莊《關於北京城的口述史》，發表於法國高等社會科學研究院研討會，2006年6月。